

# Лексические проблемы перевода



# Перевод фразеологических сочетаний

## - свободные и связанные

*to have a green hat — иметь зеленую шляпу,*

**НО:** *to have green fingers — быть умелым садоводом.*

## -образные и необразные

*a City man — финансист,*

*to fall in love — влюбиться*



© Can Stock Photo - csp13954119

## -двойники

*to give a hand - помочь',*

*to give a big hand — аплодировать, а не 'оказать большую помощь'.*

# Основные правила перевода

## 1. **Перевод с помощью фразеологического эквивалента**

*Promised Land — Земля обетованная*

## 2. **Перевод с помощью фразеологического аналога**

*to save for a rainy day — копить на черный день.*

## 3. **Перевод с помощью калькирования (дословного перевода)**

*No news is good news. — Отсутствие новостей — хорошая новость*

## 4. **Антонимический перевод**

*to keep one's head — не терять головы*

## 5. **Прием описательного перевода**

*a tall order — трудная задача*



# Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика



## «ложные друзья переводчика»!!!

1. **Actually** – действительно, на самом деле. **Никогда** – актуально  
**a ball** – мяч, бал. Никогда – балл
2. **Invalid** – неподходящий, недействительный. **Реже** (уст.) – инвалид  
**to pretend** – притворяться, делать вид. **Редко** – претендовать
3. **A tablet** – планшет, каменная табличка. **Помимо** - таблетка (a pill)
4. **An injection** – инъекция (укол), **a hotel** – отель (гостиница)
5. **An ambition** – амбиция. Br. – нейтральное. Rus. – обостренное  
самолюбие

**Troops** – *pl.* – войска. **Крайне редко** – отряды. **Никогда** - трупы

# Особенности перевода безэквивалентной лексики

(не имеет эквивалента в языке

перевода)

1. транскрипция или транскрипция с элементами транслитерации:

*know-how* — Ноу-хау

*marketing* – маркетинг

*Winnie-the-Pooh* – Винни-Пух

2. калькирование:

*brain drain* – утечка мозгов

3. подыскивание функционального аналога в языке и культуре

перевода:

*Santa Claus* – Дед Мороз

4. описательный перевод:

*a polo coat* – пальто спортивного кроя из верблюжьей шерсти



# Неологизмы и способы их

## перевода

### 1. Транслитерация и транскрипция

*A blog - блог*

*Facebooker - фейсбукер*

### 2. Калькирование

*a minication – мину-отпуск*

### 3. Описательный перевод

*car sharing – совместное пользование автомобилем*

*fill-or-kill order - приказ клиента брокеру, который должен быть немедленно исполнен или аннулирован*

### 4. Прием прямого включения

*web-страница*

